

LA VILLE INVISIBLE

SITE UNSEEN

REGARDS PERDUS
SUR SUDBURY

SUDBURY FOR THE CURIOUS
AND ADVENTURESOME

Mariana Lafrance
et amis écrivains / and writer friends

Éditions Prise de parole
Sudbury 2008

Un fantôme se déplace avec insouciance,
Invisible à l'État.
L'hiver est taché du sang de ses derniers méfaits.
Repus qu'il est de son plaisir cruel,
Il est indifférent au citoyen
Qui le détecte derrière les pans d'un écran
Qui ne protégerait pas.
La ville qu'il a souillée
S'est immobilisée dans la terreur.
Ne subsiste de mouvement autour de lui
Que celui des âmes vengeresses
Dont le froid permet la lente agitation.

A phantom moves without a care,
Invisible to the State.
Winter is stained with the blood of his latest misdeed.
Satiated by his cruel pleasure,
He is oblivious to the citizen
Who detects him from behind a screen
Which would not protect.
The city he has soiled
Is immobilized by fear.
The only motion around him
That of vengeful souls
To whom the cold allows a slow agitation.

Ontario Government Building

édifice du gouvernement de



- Qu'est-ce que tu fais, papi?
- Je regarde une photographie.
- Je peux regarder?
- Bien sûr. Viens.
- Pourquoi tu regardes cette photographie? À cause de la couronne?
- Tu l'aimes, cette couronne?
- Oh oui!
- Et le reste, tu aimes?
- Quel reste?
- Le bâtiment.
- La petite maison, là, on ne la voit pas bien.
- Non, le grand bâtiment.
- Ça?
- Oui.
- Non. Ce n'est pas beau.
- Pourquoi ce n'est pas beau?
- C'est sale. Il n'y a même pas de fenêtres. Toi, papi, est-ce que tu trouves ça beau?
- Oui. Le bâtiment n'est pas beau, peut-être. Mais je trouve la photographie belle. Les formes sont bien découpées pour surprendre notre œil. C'est comme si les couleurs n'étaient pas faites pour aller ensemble. Je trouve que cette photographie donne une belle impression de désolation, de vide, même si le bâtiment occupe un grand espace dans la photographie, la remplit presque. Et puis c'est comme s'il y avait trop de lumière pour une chose aussi triste, aussi sombre, malgré la blancheur. Tu ne trouves pas que c'est bien fait, que c'est presque joli tant c'est bizarre?
- Tu es drôle, papi!

- What are you doing, grandpa?
- I am looking at a picture.
- May I look at it too?
- Of course. Come and see.
- Why are you looking at this picture? Because of the crown?
- Do you like the crown?
- Oh yes!
- And do you like the other things?
- What other things?
- The building.
- We can't see that little house very well.
- No, the large building.
- That?
- Yes.
- No. It's not very pretty.
- Why don't you like it?
- It's dirty. There aren't even any windows. Do you find it pretty, grandpa?
- I do. Maybe the building isn't pretty. But I find the picture attractive. The shapes are well outlined to surprise the eye. It's as if the colours were not meant to go together. I find that this picture gives a wonderful impression of desolation and emptiness, even if the building takes up a lot of room in the picture, and almost fills it. It's as though there were too much light for something so sad and so sombre, in spite of the whiteness. Don't you find it well made, almost beautiful in its strangeness?
- You are funny, grandpa!



Une maison qui s'élève près d'une muraille;
Des barreaux qui l'emprisonnent.
Un ciel blême derrière une clôture électrique,
Balafré par une antenne.
Des lignes droites qui donnent sa forme à la maison,
Qui soulignent sa stature aussi frêle qu'imposante;
Des fenêtres qui ouvrent sur de douloureuses entrailles,
Des plaies qui poussent la souffrance jusqu'à l'extérieur;
Des vitres et des lésions qui empêchent que l'édifice ne se
dissolve dans le ciel.
Et Sudbury,
Surgissant de nulle part,
Dans les arcs de son château d'eau,
Comme un gigantesque geôlier,
Parfaitement non blanc,
Menaçant comme le déluge.

A wall separating from a house;
Bars imprisoning it.
Behind an electric fence, a pale sky
Gashed by an antenna.
Straight lines shaping the house,
Emphasizing its stature as frail as it is imposing;
Windows opening on pained entrails,
Wounds pushing the suffering to the surface;
Panes of glass and lesions that prevent the building from
dissolving into the sky.
And Sudbury,
Rising out of nowhere,
In the arches of its water tower,
Like a gigantic keeper,
Perfectly non-white,
Menacing like a deluge.

